

Penerjemahan iku, kuru, shite-iku, shite-kuru ke dalam bahasa Indonesia

Ayu Setyasih, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20157940&lokasi=lokal>

Abstrak

Selain mempelajari bahasa Jepang, penulis juga merasa perlu untuk mengetahui lebih lanjut dan memahami lebih dalam lagi bahasa Jepang. Penulis merasa perlu mempelajari gambaran yang jelas mengenai teori penterjemahan khususnya penterjemahan kata kerja iku, kuru, dan kata bantu kata kerja shite-iku, shite kuru, ke dalam bahasa Indonesia yang sering ditemui dalam bahasa Jepang sehari-hari baik lisan maupun tulisan. Metode penelitian kepustakaan baik yang mengandung kalimat-kalimat iku, kuru, shite iku, shite kuru yang terdapat dalam buku pelajaran bahasa Jepang dan novel karya Yasunari Kawabata. Di dalam penterjemahan yang penting kita dapat memahami amanat atau pesan yang ingin disampaikan oleh buku ke dalam bahasa tanpa pengaruh oleh struktur bahasanya. Begitu pula dengan menterjemahkan iku, kuru, shite iku, shite kuru ke dalam bahasa Indonesia terlebih dahulu kita harus mengetahui makna inti dari kalimat atau wacana yang mengandung keempat kata tersebut, sehingga dalam penterjemahan akan diperoleh suatu padanan terjemahan yang wajar dan lazim dipakai dalam bahasa Indonesia, baik secara lisan maupun tulisan.